

# PLEDOARI PENTRU PACE

VOL. II

---

Nicolae Titulescu

---



OPERA OMNIA

**TIPO MOLDOVA**

Nicolae Titulescu  
PLEDOARII PENTRU PACE

Coperta: *Cristian Almășanu*

**Coordonator Colecție: Gh. Buzatu,**

**Membru Corespondent al Academiei Oamenilor de Știință din România**

**Consultant științific:**

**Lector univ. dr. Bogdan Ștefanachi**

Proiect editorial: Roxana Alexandra Costinescu

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

© Tipo Moldova

Editura Tipo Moldova este acreditată de Consiliul Național al  
Cercetării Științifice din Învățământul Superior (C.N.C.S.I.S.) **99/2010**

Ediție anastatică

Iași, 2010

***Tipo Moldova,***

E-mail: [office@tipomoldova.ro](mailto:office@tipomoldova.ro)

[www.tipomoldova.ro](http://www.tipomoldova.ro)

Nicolae Titulescu

# **PLEDOARII PENTRU PACE**

Ediție îngrijită de  
George G. Potra și Constantin I. Turcu

Studiu introductiv de  
George G. Potra

**VOL. II**

**TIPO MOLDOVA**

# CUPRINS

Studiu introductiv .....	9
Notă asupra ediției .....	83
<b>PLEDOARII PENTRU PACE</b>	
„Inima României“ (3 mai 1915) .....	91
“The Heart of Romania” (May 3, 1915) .....	96
Societatea Națiunilor și minoritățile (15 martie 1929) .....	102
La Société des Nations et les minorités (le 15 mars 1929) .....	125
Dinamica păcii (6 mai 1929) .....	149
Die Dynamik des Friedens (den 6. Mai 1929) .....	174
Politica și pacea (21 mai 1929) .....	203
Politics and Peace (May 21, 1929) .....	218
„Nu există dificultate decurgând din relațiile dintre oameni care să reziste în fața unirii“ (4 octombrie 1930) .....	233
«Il n’y a pas de difficulté dérivant des relations entre hommes qui résiste à l’union» (le 4 octobre 1930) .....	240

Progresul ideii de pace (19 noiembrie 1930) . . . . .	247
The Progress of the Idea of Peace (November 19, 1930) . . . . .	275
„Nu putem să rămânem încremeniți în formulele trecutului, dar nici nu am putea, în numele viitorului, să facem un salt în necunoscut“ (7 septembrie 1931) . . . . .	304
«Nous ne pouvons rester figés dans les formules du passé, mai nous ne saurions, non plus, au nom de l'avenir, faire un saut dans l'inconnu» (le 7 septembre 1931) . . . . .	309
„Cheltuielile Societății Națiunilor sunt cheltuieli pentru pace“ (29 septembrie 1931) . . . . .	314
«Les dépenses de la Société des Nations sont des dépenses pour la paix» (le 29 septembre 1931) . . .	327
România și revizuirea tratatelor (4 aprilie 1934) . . . . .	340
La Roumanie et la révision des traités (le 4 avril 1934) . . . . .	365
„Balcanii au fost prea multă vreme câmpiile însângerate ale unei omeniri nebune“ (11 mai 1934) . . . . .	393
«Les Balcans ont été pendant trop longtemps les champs ensanglantés d'une humanité en folie» (le 11 mai 1934) . . . . .	399
„Securitatea este o realitate ce constă în a se asocia împotriva unui flagel comun ce se cheamă războiul“ (20 iunie 1934) . . . . .	405
«La sécurité c'est une réalité qui consiste a s'associer contre un fléau commun qui s'appelle . .	410
la guerre» (le 20 juin 1934)	

„Există între revizionism și terorism legături de filiație, care le unesc ca pe părinte de copilul său“ (10 decembrie 1934) .....	416
«Il y a entre le révisionnisme et le terrorisme des liens de filiation qui unissent le père à l'enfant» (le 10 décembre 1934) .....	435
„Bunul cel mai de preț al unei țări este pacea prelungită“ (9 mai 1935) .....	456
«Le bien le plus précieux d'un pays c'est la paix prolongée» (le 9 mai 1935) .....	461
„Dar fiindcă iubim pacea, noi nu suntem pacifiști orbi“ (11 iunie 1936) .....	466
«Mais pour aimer la paix, nous ne sommes pas des pacifistes aveugles» (le 11 juin 1936) .....	471
„Intangibilitatea frontierelor este condiția primă a înțelegerii internaționale“ (11 aprilie 1937) .....	476
«L'intangibilité des frontières est la condition première de la concorde internationale» (le 11 avril 1937) .....	484
„Ceea ce dorim noi este să evităm războiul, nu să îl câștigăm a doua oară“ (3 iunie 1937) .....	492
“What we want is to avoid war, not to win it a second time” (June 3, 1937) .....	518
„Milioane de oameni au murit în Marele Război pentru ca să se poată naște o nouă viață internațională“ (4 iunie 1937) .....	544
“Millions of men died in the Great War so that a new international life might be born” (June 4, 1937) .....	558
„Tăcerea este sinonimă cu moartea. Un cuvânt spus la timp este sinonim cu viața“ (9 iunie 1937) .....	572
“Silence is synonymous with death. A word spoken in time is synonymous with life” (June 9, 1937) .....	584

Este de dorit reforma Pactului Societății Națiunilor? (9 iunie 1937) .....	596
Is a reform of the Covenant of the League of Nations desirable? (June 9, 1937) .....	614
„Războiul este o calamitate. Ce se poate face pentru a-l preîntâmpina?“ (14 iunie 1937) .....	633
“But war is a calamity. What can be done to prevent it?” (June 14, 1937) .....	637
Ordinea în gândire (19 iunie 1937) .....	641
L’Ordre dans la pensée (le 19 juin 1937) .....	661
„Nu putem salva pacea decât luptând pentru drept“ (27 iunie 1937) .....	682
«On ne peut sauvegarder la paix, qu’en luttant pour le droit» (le 27 juin 1937) .....	700
Lista ilustrațiilor .....	719
Indice de persoane .....	723